

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ДИАЛЕКТИЗМОВ В ТВОРЧЕСТВЕ УТКИРА ХОШИМОВА

*Умида Салишева,
учитель школы -лицея
имени Махмуда Кашигари
Туркестанской области
Республики Казахстан*

Изучение языка художественных произведений является одной из актуальных проблем современного узбекского языкознания. Любой национальный язык может проявить все свои особенности в художественной литературе. Мы не зря называем художественную литературу «искусством слова». Поскольку художественная литература – это искусство слова, она является продуктом эстетического мышления. Потому что художественный язык заложен в образы, персонажи и другие составляющие произведения. По этой причине язык художественного произведения всегда следует анализировать как продукт эстетического мышления и рассматривать в органическом единстве с другими компонентами произведения.

Ведь в настоящих произведениях искусства каждый предмет, человек, событие описан настолько ясно, живо и образно, что чтение его дает безграничное духовное питание. Но интересуясь событиями и персонажами, описанными в произведении, мы часто не замечаем языка произведения. Даже когда мы обращаем внимание на выразительность языка писателя, мы обычно говорим: «его язык хорош, его язык богат».

В этой статье мы хотим задуматься об уникальном способе выбора слов известного писателя Уткира Хашимова, внесшего своими произведениями значительный вклад в узбекскую художественную литературу.

Читатель, прочитавший любое произведение Уткира Хашимова, - будь то литературный критик, лингвист или обычный читатель, будет поражен поэтическими и лингвистическими возможностями слова; простые, прежде знакомые слова кажутся ему уточненными, их значение расширяется и расширяется. Его восхищает тот факт, что слова могут быть расположены таким последовательным и абсолютным образом в строке, называемой «предложением».

Большое значение в содержательно-идеальном и художественно-эстетическом уровне произведений Уткира Хашимова имеют лингвистические средства, используемые писателем. Уткир Хашимов умело использовал в своих

произведениях художественную, публицистическую и разговорную лексику . Диалектизмы, варваризмы, жаргоны, вульгаризмы, слова-паразиты, характерные для разговорной лексики, могут использоваться в языке художественного произведения и выполнять определенную художественно-эстетическую задачу, служить реализации определенной идеи и замысла автора.

Каждое слово, предложение, изобразительные средства и специальные лексические средства (диалектизмы, варваризмы, вульгаризмы и т.п.), использованные в художественном произведении, должны быть понятны читательской аудитории, в языке произведений должны выражаться дух народа, настроения, его надежды и мечты. Для этого писатель должен избегать книжного языка и стиля; следует приблизиться к живому народному языку и манере говорить. Умелое использование народных пословиц, пословиц и выражений повышает народный язык произведения.

Наряду со многими узбекскими мастерами, язык произведений Уткира Хашимова демонстрирует ту же ситуацию, то есть умелое использование лексики, свойственной живому народному языку и разговорному стилю. Писатель дает высокую оценку художественному языку и высказывает следующее мнение: *«Как бы ни был богат литературный язык, он не может быть равен художественному языку. Потому что в него не входят диалект, диалект, жаргонные слова, профессиональные термины, ругательства и ругательства. Литературный язык подобен красивому блюду, которое вытерли дочиста.*

Художественный язык способен передать не только смысл слова, но и его тон, «цвет», «вкус», «запах».

Совершенно различен тон речи восемнадцатилетней девушки, выросшей в интеллигентной семье, и женщины, продающей сомсу на рынке, и муллы, обучающегося в медресе, и человека, отсидевшего десять лет в тюрьме. Но все они имеют право на жизнь. И художественный язык имеет право вовлечь их в произведение...

В этом отношении художественный язык в несколько раз богаче и живее языка литературного...»¹.

Действительно, какое бы произведение мастера слова Уткира Хашимова ни читалось, мы можем стать свидетелями того, что он сумел прекрасно показать содержательный, впечатляющий, богатый, самобытный, живой, неповторимо ясный язык народа. Возьмем работу «Надписи на краю тетради». «Прошло более сорока лет с тех пор, как я начал писать эту книгу. Это мои наблюдения.

Мои мысли...» - начал Уткир Хашимов. За эти долгие годы он изучал и наблюдал мировоззрение, поведение, культурный уровень, психологию и профессию людей разного характера в обществе и отражал их типичные особенности через речь героев. При необходимости он использует диалектизмы, варваризмы, вульгаризмы, жаргоны, относящиеся к разговорной лексике (У. Хошимов. Заметки на тетрадном поле. Т.: 2006, с. 177-178). Например: *“Қашқадарёга борганимизда фалон қишлоқда табаррук ёшга кирган бова бор, ... деб қолишди...*

Мухбир бола чолни гапга солди.

- *Бова, ... узоқ умр кўришингизнинг сири нимада, деб ўйлайсиз? Зелинни кўп истеъмол қилгандирсиз? Сут-қатиқ ичгандирсиз?*

- *Зилин-пилинингни билмадим-ку, қатиқни кўп ичган чиқарман...*

- *Гўшдан парҳез қилганмисиз?*

- *Эттама! Эт жемаган жигит-жигитба?*

Дўсвойи қўйди қўйруғини жеганман!

- *Кечирасиз-ку, ичкилик масаласи...*

- *Бўган! – деди чол қувлик билан бош ирғаб. Аммо бу укагардан наф кўрган одам йўқ. Овзимга олмай қўйганимга уш жил бўлди!*

- *Узр отахон, - дедим гапга аралашиб – Неча ёшга чиқдингиз?*

- *Менма? Энам айтиб эдики, сен от жили тут пишигида тувилгансан, сўғни ўша жили қаттиқ жомгир жовиб, тутларди тўкиб жуборган экан... Ўйлаб туриб қўшиб қўйди.*

- *Бошпуртда тўқсон жетти. Энамди айтишига қараганда жуз тўрт”*

(У. Хошимов. Заметки на тетрадном поле.)

В данном примере слова, характерные для кашкадарьинского диалекта (*бова, эна, укагар*); такие фонетические диалектизмы, как *жеган, жемаган, жигит, бўган, сўғни, овзимга, тувилгансан, жомгир жовиб*; используются грамматические диалектизмы, такие как *қўйди (қўйни), тутларди (тутларни)*, привлекающие внимание читателя. В следующем примере, наряду со словами, специфичными для ташкентского диалекта, в создании персонажа писателю помогли варваризмы - иностранные слова:

“Ўқи, болам, ўқи! Ўзиям жа-а-а “обборганман” Бунақа асарни мендан бошқаси ёзолмайди

- *“Оборишга обборибсиз-ку”, бир жойида жиндай “қовун тушибди”, - дедим ростини айтиб*

- *Сан ўзи, мани кўромайсан...*

- *Бўгилманг, устоз бўгилманг... Аммо китобга киритаётганда барибир ўша жойини тузатиш керак. Сиз тасвирлаган воқеа қишда бўлади, Тўғримми?*

- *Тўғри, - деди устоз... Жезқазгоннинг қишини кўрмагансан-да! Изгиринда ҳанграган эшак шамоллаб “васпалена лўкки” бўпқолади...*

- *Шунақа-ку, устоз, қаҳратан қиш бўлса, музни кўчириб, гўр ковланган бўлса, эшакни “воспалена лўкки” қиладиган совуқ бўлса, тўрғайга бало борми? (Заметки на тетрадном поле. стр. 211-214).*

- *Сан ярамас, ақлинг етмаган нарсага аралашма, хўпми? Мани тўрғайларим “зимний тўрғай!” Ёзда кетиб қишда келади, тушундингми? И ваши бунақа майда-чуйда гапларни кўтариб юрма, хўпми?” (Заметки на тетрадном поле. стр. 249-257).*

Несомненно, существуют способы и методы использования диалектизмов в художественной речи. В некоторых случаях используются диалектизмы, но если они недостаточно понятны широкому читательскому кругу, комментирует это слово сам автор. Например:

“Туман ҳокимлигига бордим. Ўғлим тенги йигит хушмуомалалик билан кутиб олди.

- *Хизмат, почча? – деди.*

Бу боланинг опасини қачон кўрган эканман, деб турсам, ўзи тушунтирди...

Тушундим: бу йигит наманганлик. Наманганликлар ҳурмат қилган одамни “почча” дейди, худди Фарғонада “тоға”, Тошкентда “амаки”, Хоразмда “дойи” дегандек...” (Мелодии весны, стр. 411).

В некоторых случаях диалектизм представлен в тексте рядом с его синонимом в литературном языке (для уточнения). Например:

- *“- Теплисани найтасиз, ёшулли, кўчангизга ёп борми?*

- *Нима у “ён?”*

- *Ён-да, ариқ! Теплисани гўнги ариққа тушадими?” (Баҳор соғинчи, 413-бет).*

- *(Мелодии весны, стр. 413).*

Как синоним слова ариқ в этом предложении делается акцент на употребление слова «ёп» в хорезмском диалекте.

Известно, что в некоторых диалектах существует особое употребление или взаимозамена падежей.

Подобные употребления, т. е. грамматические диалектизмы, являются одним из ярких средств характеристики речи персонажа в художественной речи (кроме них могут участвовать и диалектные слова). Прежде всего, поскольку

грамматическая диалектика находится вне грамматических норм литературного языка, они быстро привлекают внимание читателя и кажутся читателю неестественными. Например:

“Теплицани тапти билан иситмайсиз, поччажон! Мени дидом ҳам газ билан иситуттила

– Ҳа-а-ай! – деди салмоқлаб.

– Акун теплица қуропман денг, газ сўропман денг?...

– Иби! – деди у елкасини қисиб.

– Ман сизга газни қайдан олай? Манга газ йўқ! Ичимдан чиқариб берайми, оҳе?! Газни давленаси кун сайин пасайиб кетобди-ку” (Мелодии весны, стр. 414).

дидом (отам), мени (менинг), иситуттила (исита-дилар) в этих предложениях характерны для наманганского диалекта, тогда как такие слова, как *акун (ака), ҳай, иби, оҳе*, а также грамматические формы типа *кўропман (кўряпман), сўропман (сўраяпман), кетобди (кетяпти)* характерны для бухарского диалекта. Предложением “Манга газ йўқ” делается акцент на попеременное употребление окончаний направительного и местно-временного падежей, характерные для бухарского диалекта.

Из примеров можно сделать вывод, что в произведениях Уткира Хошимова диалектизмы умело используются для изображения местных географических особенностей, специфики быта, культуры. Они помогают ярче охарактеризовать героев, передать индивидуальность их речи.

Список использованной литературы:

1. Ўткир Хошимов. Ўзбеклар. Ғафур Ғулом номидаги нашриёт-матбаа ижодий уйи, Тошкент - 2013.
2. Ўткир Хошимов. «Дафтар хошиясидаги битиклар», Тошкент-2021.